

**ANALISIS HUMOR DALAM KOMIK *DAS LEBEN IST KEIN*  
*PONYHOF* KARYA SARAH BURRINI**

**SKRIPSI**

Diajukan untuk memenuhi sebagian dari persyaratan untuk memperoleh  
gelar Sarjana Pendidikan Bahasa Jerman



**Audrey Sandra Hilary**

**2006036**

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JERMAN  
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA  
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

**2024**

**ANALISIS HUMOR DALAM KOMIK *DAS LEBEN IST KEIN PONYHOF*  
KARYA SARAH BURRINI**

Oleh Audrey Sandra Hilary

Sebuah Skripsi yang Diajukan untuk Memenuhi Salah Satu Syarat Memperoleh  
Gelar Sarjana Pendidikan pada Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

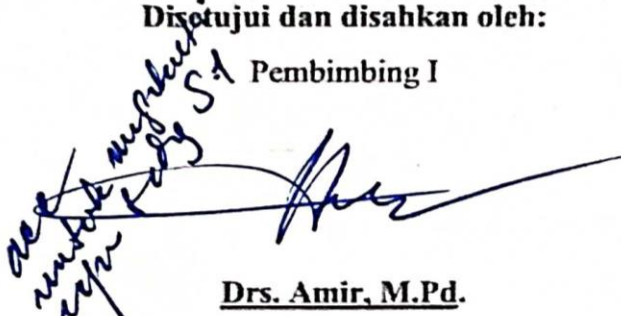
© Audrey Sandra Hilary 2024  
Universitas Pendidikan Indonesia  
Agustus 2024

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang Skripsi ini tidak diperbanyak seluruhnya  
atau Sebagian, dengan dicetak ulang, difoto kopi atau cara lainnya tanpa izin dari  
penulis


**AUDREY SANDRA HILARY**  
**ANALISIS HUMOR DALAM KOMIK *DAS LEBEN IST KEIN PONYHOF***  
**KARYA SARAH BURRINI**

Disetujui dan disahkan oleh:

Pembimbing I


*acc Amir, M.Pd.*  
  
**Drs. Amir, M.Pd.**  
NIP. 196111101985031005

Pembimbing II

*acc Sidis*  
  
**Putrasulung Baginda, S.Pd., M.Hum.**  
NIP. 197105091998021001

Mengetahui,

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Jerman,

  
**Irma Permatawati, S.Pd., M.Pd.**  
NIP. 198210042005012 001

## ABSTRAK

**Hilary, Audrey Sandra. 2024. Analisis Humor dalam Komik *Das Leben ist kein Ponyhof* karya Sarah Burrini. Bandung. Skripsi pada Program Studi Pendidikan Bahasa Jerman. Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra. Universitas Pendidikan Indonesia.**

Penelitian ini bertujuan untuk menemukan dan mendeskripsikan humor dalam komik "*Das Leben ist kein Ponyhof*" 1 karya Sarah Burrini. Penelitian ini menggunakan teori pembentukan humor menurut Berger dengan metode kualitatif deskriptif. Setiap analisis humor dikategorikan menurut medianya, dengan memahami medianya, kategori humor dari media yang diteliti dapat dikerucutkan menjadi kategori utama dan kategori sekunder. Dari itu, teknik pembentukan humor juga dapat dikerucutkan; teknik utama dari kategori utama suatu media dan teknik sekunder dari kategori-kategori sekundernya. Naratif dari komik "*Das Leben ist kein Ponyhof*" bersifat *character-driven narrative*. Artinya humor pada komik "*Das Leben ist kein Ponyhof*" menggunakan kategori utama *Identity*, dengan tiga teknik utama yang diteliti, *Eccentricity*, *Embarassment*, dan *Exposure*. Kategori lainnya dilihat dari kecocokan kategori tersebut pada media komik, masing-masing dipilih tiga teknik, kecuali kategori *Action* dengan teknik *Slapstick*. Hasil dari penelitian tersebut ditemukan bahwa ada dari ketiga ditemukan bahwa "*Das Leben ist kein Ponyhof*" mayoritas menggunakan teknik *embarassment* dari kategori utama *identity*. Untuk teknik sekunder, Burrini memanfaatkan teknik *Theme/Variation* dari kategori sekunder *Logic*.

**Kata kunci:** Analisa Humor, Karakteristik Humor, Kategori, Teknik, Karakteristik Humor

## KURZFASSUNG

**Hilary, Audrey Sandra. 2024. *Humoranalyse des Comics Das Leben ist kein Ponyhof* von Sarah Burrini. Bandung. Eine Abschlussarbeit der Deutschabteilung der pädagogischen Fakultät für Sprachen und Literatur. Pädagogische Universität Indonesiens**

Ziel dieser Studie ist es, den Humor im Comic „Das Leben ist kein Ponyhof“, Band 1 von Sarah Burrini, zu verstehen. Diese Untersuchung verwendet die Bergersche Humorthorie in Verbindung mit einer deskriptiven qualitativen Methode. In Bergers Humorthorie gibt es vier Kategorien des Humors: „Language“, „Logic“, „Identity“ und „Action“. Jede Kategorie des Humors wird nach dem Medium des Humors, das verwendet wird, klassifiziert. Die Kategorie des Mediums entspricht dabei der Hauptkategorie des Humors. Eine weitere Kategorie, die außerhalb der Hauptkategorie liegt, wird als Unterkategorie betrachtet und dient zur Unterstützung der Hauptkategorie. Die vier Humorkategorien haben jeweils ihre eigenen Techniken. Die Erzählung des Comics „Das Leben ist kein Ponyhof“ ist eine „character-driven narrative“. Das bedeutet, dass der Humor im Comic hauptsächlich der Hauptkategorie „Identity“ zugeordnet wird, wobei die drei Haupttechniken „Eccentricity“, „Embarrassment“ und „Exposure“ verwendet werden. Unterkategorien-Techniken werden gewählt, wenn sie in Zusammenhang mit dem verwendeten Inhalt stehen. Die Ergebnisse der Studie zeigen, dass in „Das Leben ist kein Ponyhof“ vor allem die Technik „Embarrassment“ aus der Hauptkategorie „Identity“ eingesetzt wurde. Bei den Unterkategorien-Techniken verwendete Burrini größtenteils die Technik „Themen und Variationen“ aus der Unterkategorie „Logic“.

**Schlüsselwörter:** Charakteristik des Humors, Humoranalyse, Kategorisierung, Technik

## ABSTRACT

**Hilary, Audrey Sandra. 2024. *Analysis of Humor in the Comic Das Leben ist kein Ponyhof* by Sarah Burrini. Bandung. Undergraduate Thesis under German Language Education Departement. Faculty of Language and Literature Education. University of Education Indonesia.**

*The purpose of this study is to understand the humor within a comic titled "Das Leben ist kein Ponyhof" volume one by Sarah Burrini. This research uses Berger's theory of humor with the descriptive qualitative method. In Berger's theory of humor there are 4 types of categories of humor which is: language, logic, identity, and action. Each of humor is categorized according to the medium of the humor that is being use. The category of the medium is the category of the main category of the humor. The other category outside the main Category of humor is the sub category; the category of humor used to help the main category. The four categories of humor by each have its own techniques within them. The narrative of the comic "Das Leben ist kein Ponyhof" is "character-driven narrative". This means that the humor in the comic "Das Leben ist kein Ponyhof" uses the main category of "identity" and with the three main techniques used are "eccentricity", "embarassment", and "exposure". The sub category techniques are picked when the techniques are related to the content being used. The results of the study found that of the three of main techniques, "Das Leben ist kein Ponyhof" mostly used the technique "embarassment" from the main category of "identity". For the sub technique, Burrini the majority used the "themes and variantion" technique from the sub category of "logic"*

**Keywords:** *Categorie, Characteristics of humor, Humor Analysis, Technique,*

## DAFTAR ISI

PERYATAAN KEASLIAN SKRIPSI.....	ii
ABSTRAK .....	iv
KURZFASSUNG .....	v
ABSTRACT .....	vi
KATA PENGANTAR.....	vii
UCAPAN TERIMA KASIH .....	viii
DAFTAR ISI .....	x
DAFTAR TABEL .....	xii
DAFTAR GAMBAR .....	xiii
DAFTAR LAMPIRAN .....	xiv
<b>BAB I.....</b>	<b>1</b>
<b>PENDAHULUAN.....</b>	<b>1</b>
1.1 Latar Belakang Penelitian.....	1
1.2 Rumusan Masalah .....	2
1.3 Tujuan Penelitian.....	3
1.4 Manfaat Penelitian.....	3
1.5 Struktur Organisasi Skripsi.....	3
<b>BAB II .....</b>	<b>5</b>
<b>KAJIAN PUSTAKA .....</b>	<b>5</b>
2.1 Komik.....	5
2.1.1 Definisi Komik .....	5
2.1.2 Jenis-Jenis Komik.....	7
2.2 Humor.....	10
2.2.1 Pengertian Humor.....	11
2.2.2 Jenis-Jenis humor .....	13
2.2.3 Teknik pembentukan humor .....	13
2.2.4 Karakteristik humor.....	26
2.2.5 Fungsi Humor.....	29
2.2 Das Leben ist kein Ponyhof.....	32

2.3 Kerangka berfikir.....	33
<b>BAB III.....</b>	<b>33</b>
<b>METODE PENELITIAN.....</b>	<b>33</b>
3.1 Desain penelitian .....	33
3.2 Data dan sumber data .....	34
3.3 Instrumen Penelitian.....	35
3.4 Pengumpulan data .....	35
3.5 Analisis data .....	36
<b>BAB IV .....</b>	<b>40</b>
<b>PEMBAHASAN .....</b>	<b>40</b>
4.1 Proses pembagian humor berdasarkan kategori dan Tekniknya .....	40
4.2 Karakteristik humor pada penelitian .....	43
4.3 Fungsi humor pada penelitian .....	46
4.4 Hasil penelitian.....	47
4.4.1 Teknik-teknik humor dalam komik “ <i>Das Leben ist kein Ponyhof</i> “ .....	48
4.4.2 Karakteristik humor pada tokoh-tokoh “ <i>Das Leben ist kein Ponyhof</i> “ ....	73
4.4.3 Fungsi humor dalam komik “ <i>Das Leben ist kein Ponyhof</i> “ .....	81
4.4.4 Hasil diskusi .....	88
<b>BAB V.....</b>	<b>90</b>
<b>SIMPULAN , IMPLIKASI DAN REKOMENDASI .....</b>	<b>90</b>
A. Simpulan .....	90
B. Implikasi.....	91
C. Rekomendasi.....	91
<b>DAFTAR PUSTAKA.....</b>	<b>92</b>
<b>LAMPIRAN.....</b>	<b>97</b>
<b>RIWAYAT HIDUP PENELITI.....</b>	<b>119</b>



## DAFTAR TABEL

Tabel 2. 1.....	15
Tabel 3. 1.....	37
Tabel 4. 1.....	88
Tabel 4. 2.....	88
Tabel 4. 3.....	89
Tabel 4. 4.....	89

## DAFTAR GAMBAR

Gambar 2. 1 Contoh posting X humor kemungkinan Perang Dunia III .....	30
Gambar 2. 2 Cover dari Komik <i>Das Leben ist kein Ponyhof</i> .....	32
Gambar 3. 1 Bagan penelitian.....	34
Gambar 3. 2 Sampul depan Komik <i>Das Leben ist kein Ponyhof</i> .....	35
Gambar 4. 1 Deskripsi karakter Sarah .....	45
Gambar 4. 2 Bab 1: <i>Webcomic</i> .....	48
Gambar 4. 3 Bab 2: Nietzsche vs. Nutella .....	50
Gambar 4. 4 Bab 3: <i>Fernsehkritik</i> .....	52
Gambar 4. 5 Bab 4: <i>Fantasia Reloaded</i> .....	55
Gambar 4. 6 Bab 5: <i>Künstlersorgen</i> .....	57
Gambar 4. 7 Comicfestival <i>Tag 2</i> .....	59
Gambar 4. 8 Bab 11: Comicfestival <i>Tag 4</i> .....	62
Gambar 4. 9 Bab 13: <i>Pirate Style</i> .....	64
Gambar 4. 10 Bab 16: <i>Cool cut</i> .....	66
Gambar 4. 11 Bab 17: <i>Flott</i> .....	68
Gambar 4. 12 Bab 21: <i>Missverständnis</i> .....	70
Gambar 4. 13 Bab 22: <i>Flucht nach Vorne</i> .....	72
Gambar 4. 14 Deskripsi karakter Sarah .....	74
Gambar 4. 15 Bab <i>Fantasia Reloaded</i> .....	74
Gambar 4. 16 Bab <i>Cool Cut</i> .....	74
Gambar 4. 17 Bab <i>Flott</i> .....	75
Gambar 4. 18 Bab Nietzsche vs. Nutella .....	76
Gambar 4. 19 Bab Comicfestival <i>Tag 4</i> .....	77
Gambar 4. 20 Bab <i>Missverständnis</i> .....	77
Gambar 4. 21 Bab Comicfestival <i>Tag 2</i> .....	78
Gambar 4. 22 Deskripsi karakter Ngumbe.....	79
Gambar 4. 23 Bab <i>Künstlersorgen</i> .....	79
Gambar 4. 24 Deskripsi karakter El Pilzo.....	80
Gambar 4. 25 Bab <i>Flucht nach Vorne</i> .....	81
Gambar 4. 26 Bab <i>Webcomic</i> .....	83
Gambar 4. 27 Comicfestival <i>Tag 2</i> .....	83
Gambar 4. 28 Bab <i>Fantasia Reloaded</i> .....	84
Gambar 4. 29 Bab <i>Flott</i> .....	85
Gambar 4. 30 Bab <i>Künstlersorgen</i> .....	86
Gambar 4. 31 Bab <i>Flott</i> .....	86
Gambar 4. 32 Bab <i>Pirate Style</i> .....	87
Gambar 4. 33 Bab <i>Cool Cut</i> .....	88

## DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 Sampul depan dan belakang komik “Das Leben ist kein Ponyhof”..	97
Lampiran 2 Analisis humor “Das Leben ist kein Ponyhof”.....	98

## DAFTAR PUSTAKA

- Adnan, G., & Latief, M. A. (2020). *Metode Penelitian Pendidikan Penelitian Kuantitatif, Penelitian Kualitatif, Penelitian Tindakan Kelas*. Erhaka Utama.
- Afrinda, P. D. (2018). Perubahan Makna Terhadap Humor Dalam Komik Dari Twit-Nya Raditya Dika. *Jurnal Kata: Penelitian tentang Ilmu Bahasa dan Sastra*, 2(2), 304-316.
- Ahmadi, A. (2019). *Metode penelitian sastra*. Graniti
- Altreuther, K. (2021). *WAS IST EIN COMIC UND WELCHE ARTEN GIBT ES*. (Online). <https://katharinaaltreuther.de/was-ist-ein-comic/> diakses tanggal 23 December 2023.
- Anonim. (2023). *Das Leben ist kein Ponyhof*. (Online). <https://www.goethe.de/ins/cz/de/kul/the/thr/comix/nov/21263409.html> diakses tanggal 23 Desember 2023
- Anonim. (2023). *Humor*. (Online). <https://www.vox.com/2020/1/17/21065113/world-war-3-memes-iran-2020-saleem-alhabash-interview> diakses tanggal 23 Juni 2024
- Anonim. (2023). *nature-of-humor*. (Online). <https://www.dbu.edu/search/results.html?cx=008118818422978891718%3Ajemm2oczmhw&cof=FORID%3A11&ie=UTF-8&q=mitchell%20worldview-literature%20nature-of-humor%20basiccom> tanggal 25 Juli 2024
- Anonim. (2023). *Comic*. (Online). <https://klexikon.zum.de/wiki/Comic> diakses tanggal 23 Desember 2023
- Anonim. (2023). *Humor*. (Online). <https://www.values-academy.de/humor/> diakses tanggal 20 November 2023
- Asfar, I. T., & Taufan, I. (2019). Analisis naratif, analisis konten, dan analisis semiotik (Penelitian kualitatif). *no. January*, 1-13.
- Asmendri, A., Irman, I., Annas, B., Silvianetri, S., Sari, M., & Yeni, P. (2020). The Effectiveness of Zikir Therapy Model on Reducing the Stress of the

- Former Commercial Sex Workers. *PROCEEDING IAIN Batusangkar*, 1(1), 67-82.
- Baginda, P. (2015). Analisis humor percakapan berbahasa Sunda: Sebuah analisis pragmatik. *JURNAL BARISTA*, 2(2).
- Berger, Arthur Asa. (1997). *The Art of Comedy Writing*. New Jersey: Transaction Publishers.
- Besser, A., & Zeigler-Hill, V. (2011). Pathological forms of narcissism and perceived stress during the transition to the university: The mediating role of humor styles. *International Journal of Stress Management*, 18(3), 197.
- Danesi, M. (2010). *Pesan, Tanda, dan Makna: Buku Teks Dasar Mengenai Semiotika dan Teori Komunikasi*. Yogyakarta: Jalasutra.
- Deviyanti, A. (2023). *ASPEK GASTRONOMI DALAM KOMIK KICHIN (만화 7/ 7) KARYA JO JOO HEE (KAJIAN GASTRONOMI SASTRA)* (Doctoral dissertation, Universitas Pendidikan Indonesia).
- Fitriani, A., & Hidayah, N. (2012). Kepekaan humor dengan depresi pada remaja ditinjau dari jenis kelamin. *Humanitas*, 9(1), 76
- Gandhi, M. (2015). Blurred Lines-Between the Artist and his Art. *Socio-Legal Rev.*, 11, 67
- Hasanah, Uswatun. *Thematic learning in State Islamic Elementary School of Malang 2 At 1st-B*. Diss. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim, 2014.
- Herpradiantari, C. (2015). *Analisis naratif karakter perempuan melalui tokoh Katniss dalam film The Hunger Games* (Doctoral dissertation, Widya Mandala Catholic University Surabaya).
- Hidayat, F. R. (2015). Pembuatan buku komik Sawunggaling. *Pendidikan Seni Rupa*, 3(3), 77-85.
- Huang, H., Yu, S., & Peng, P. (2022). Can organizational identification weaken the negative effects of customer bullying?—testing the moderating effect of organizational identification. *Frontiers in psychology*, 13, 769087.

- Howard, M. (2021). *Overcoming Common Artist Stereotypes*. (Online).  
<https://www.gcu.edu/blog/performing-arts-digital-arts/overcoming-common-artist-stereotypes> diakses tanggal 23 Desember 2023
- Kobari, N. (2014). Penelitian dasar terhadap motivasi mahasiswa yang memilih keahlian pendidikan bahasa Jepang. *Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra*, 14(2), 117-130
- Kroon, R. W. (2010). *A/VA to Z An Encyclopedic Dictionary of Media, Entertainment and Other Audiovisual Terms*. North Carolina: McFarland & Company.
- Kumbadewi, L. S., Suwendra, I. W., & Susila, G. P. A. J. (2021). Pengaruh umur, pengalaman kerja, upah, teknologi dan lingkungan kerja terhadap produktivitas karyawan. *Jurnal Manajemen Indonesia*, 9(1), 1-9.
- Martin, R. A., dkk. (2003). Individual differences in uses of humor and their relation to psychological well-being: Development of the Humor Styles Questionnaire. *Journal of research in personality*, 37(1), 48-75.
- Means, K. K. (2021). "Not Like Other Girls": Implicit and Explicit Dimensions of Internalized Sexism and Behavioral Outcomes.
- Miczo, N., & Welter, R. E. (2006). Aggressive and affiliative humor: Relationships to aspects of intercultural communication. *Journal of Intercultural Communication Research*, 35(1), 61-77.
- Mitchell, P.I. (2023). *The Nature of Humor*. (Online).  
<https://www.dbu.edu/mitchell/worldview-literature/nature-of-humor/basiccom.html> diakses tanggal 2 Juni 2024
- Mondal, P. (2018). "The edge is what I have": The Existentialist notion of Edge and Abyss in Theodore Roethke's Poems. *Research Journal (Arts)*, 81.
- Nugrahani, F. (2014). *Bab ii*. Cakra Books
- Nurhablisyah, N., Winarni, R. W., & Nugraha, R. A. (2022). Analisis Naratif Buku Cerita Bergambar, Apakah Hewan Bisa Berjalan Di Atas Air. *Gandiwa Jurnal Komunikasi*, 2(2), 45-54.
- Noujeim, G. M. (2021). Art and Capitalism. *Academia Letters*, 2.
- Rahim, S., & Setiawan, A. E. (2021). ANALISIS STRATEGI PENERJEMAHAN GITAIGO PADA KOMIK NARUTO VOLUME 46. *JURNAL BAHASA ASING LIA*, 2(2), 48-75.

- Rahmanadji, D. (2007). *Sejarah, teori, jenis, dan fungsi humor*. *Jurnal bahasa dan seni*, 35(2), 213-221.
- Reed, M. K. (2022). TEENAGE GIRLS AS SOPHISTICATED PRODUCERS OF NEW MEDIA ON THE 2000s INTERNET.
- Riwanto, M. A., & Wulandari, M. P. (2019). Efektivitas Penggunaan Media Komik Digital (Cartoon Story Maker) dalam pembelajaran Tema Selalu Berhemat Energ. *JURNAL PANCAR (Pendidik Anak Cerdas dan Pintar)*, 2(1).
- Romadlani, M. M. I., & Wijana, I. D. P. (2021). The functions of humorous discourse in Mind Your Language. *LiNGUA*, 16(2), 187-198.
- Ruch, W., & Raskin, V. (2008). *Psychology of humor* (No. 8, pp. 17-100). Mouton de Gruyter.
- Ruslan, A. (2021). KONSTRUKSI MASKULINITAS PADA KOMIK MANGA INDONESIA DI WEBTOON. *Titik Imaji*, 3(2).
- Sackmann, E. (2010). Comic. Kommentierte Definition. *SACKMANN, ECKART: Deutsche Comicforschung*, 6, 6-9.
- Septiana, O. (2017). Hubungan antara sense of humor dan subjective well-being pada mahasiswa. *Skripsi*. Diakses dari <https://lib.unnes.ac.id/30199/1/1511412053.pdf>
- Setiawan, Muhammad Natsir. (2002). *Menakar Panji Koming Tafsir Komik Karya Dwi Koendoro*. Jakarta: PT Kompas Media Nusantara.
- Shim, A., Yecies, B., Ren, X., & Wang, D. (2020). Cultural intermediation and the basis of trust among webtoon and webnovel communities. *Information, Communication & Society*, 23(6), 833-848.
- Sholikhati, N. I., & Mardikantoro, H. B. (2017). Analisis tekstual dalam konstruksi wacana berita korupsi di Metro TV dan NET dalam perspektif analisis wacana kritis Norman Fairclough. *Seloka: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 6(2), 123-129.
- Solihah, I. (2022). Analisis Buku Fabel Cerita Bergambar “Pajak Kita” Sebagai Media Dalam Menanamkan Moral Kepada Anak. *Acintya*, 14(1), 76-82.

- Suaib, E., Rafli, Z., & Muliastuti, L. (2019). Tipe dan fungsi humor dalam acara Indonesia Lawak Klub di Trans 7. *Madah: Jurnal Bahasa dan Sastra*, 10(1), 123-126.
- Sudjatmiko, D. P., & Hariyanto, D. (2024). Satire dan Kritik Sosial dalam Stand-Up Roasting Mamat Alkatiri. *Journal of Library and Archival Science*, 1(1), 1-15
- Sugiyono. (2013). *Metode penelitian kuantitatif, kualitatif, dan r&d*. Alfabeta.
- Suherdiana, D. (2008). Konsep Dasar Semiotika dalam Komunikasi Massa menurut Charles Sanders Peirce. *Ilmu Dakwah: Academic Journal for Homiletic Studies*, 4(12), 371-407.
- Stiernstedt, F., & Jakobsson, P. (2017). Watching reality from a distance: Class, genre and reality television. *Media, Culture & Society*, 39(5), 697-714.
- Uskharini, D. (2017). *Analisis Humor pada Percakapan Sehari-hari dalam Bahasa Jawa Banyumas* (Doctoral dissertation, Diponegoro University).
- Urios-Aparisi, E., & Wagner, M. (2008). Eine empirische Untersuchung zum Einsatz von Humor im Fremdsprachenunterricht in den USA. *Humor: Grenzüberschreitende Spielarten eines kulturellen Phänomens*, 233-250.
- Wahidati, L., Kharismawati, M., & Mahendra, A. O. (2018). Pengaruh konsumsi anime dan manga terhadap pembelajaran budaya dan bahasa jepang. *Izumi*, 7(1), 1-10.
- Yuliani, W. (2018). Metode penelitian deskriptif kualitatif dalam perspektif bimbingan dan konseling. *Quanta*, 2(2), 83-91.
- Zaim, M. (2014). *Metode penelitian bahasa: Pendekatan struktural*. FBS UNP Press.
- Zanettin, F. (2018). Translating comics and graphic novels. In *The Routledge handbook of translation and culture*, 445-460. Routledge.